

*Огнева Е.А.*Белгородский государственный университет,  
г. Белгород (Россия)

## ПЕРСПЕКТИВНОСТЬ КОГНИТИВНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ В ТРАНСЛЯТОЛОГИИ

В когнитивно ориентированной транслятологии особую актуальность приобретает сопоставительное изучение концептосфер художественных произведений в их оригинальной и переводной версиях. Художественная концептосфера рассматривается как совокупность художественных концептов, включающих те ментальные признаки и явления, которые отражены в сознании народа и являются когнитивно-прагматически значимыми для развития сюжета [Огнева, 2009б, с. 7].

В результате исследования свойств художественных концептов была создана типология, в которой предложена систематизация по следующим параметрам: по смысловому наполнению: базовые и культурные художественные концепты; по культурно-прагматическим свойствам и образу функционирования в речи: угасающие, появляющиеся, актуализированные художественные концепты; по типу структуры представления знаний: фреймы – статичные когнитивные структуры текста; сцены, сценарии – динамичные когнитивные структуры художественного текста [Огнева, 2009а, с. 58–72]. Когнитивно-культурологические параметры, отражая в художественном тексте и дискурсе единство языка, мышления и культуры, предопределили рассмотрение художественного концепта в качестве комплексной полевой субстанции, что позволило: а) определить его когнитивный статус как выполняемую функцию носителя и способа передачи смысла при переводе; б) изучить в качестве единицы восприятия мира; в) установить принципы, условия и предпосылки вербализации на уровне языка и речи, где концепт репрезентирован лексемой, сочетанием лексем, тогда как художественный концепт, по нашему мнению, может быть вербализован как лексемой, сочетанием лексем, целым предложением, так и несколькими предложениями. Текстовая реализация концепта [Кубрякова, 1994, с. 34–36] как фиксированный вариант индивидуально-авторской интерпретации концепта задаёт смысловую конфигурацию когнитивно-коммуникативного пространства произведения.

Для художественных концептов характерна образность лексической репрезентации [Алефиренко, 2005, с. 7], они символичны, «означают больше данного в них содержания» [Аскольдов, 1997, с. 42], поэтому перевод может привести к трансформации их когнитивных контуров. Интерпретация как когнитивный процесс установления смысла тек-

ста [Болдырев, 2004] выявляет степень допустимых преобразований при переводе. Когнитивно-дискурсивное поле концептосферы художественного текста рассматривается нами как единство смыслового и формального уровней. Смысловой уровень – это иерархически расположенные когнитивные образования, где каждое последующее образование является производным предыдущих: *компонент смысла* → *концепт-элемент* → *субконцепт* → *концепт* → *концептосферы* художественного произведения. Особая организация текста позволяет говорить о том, что формальный уровень концептосферы – единство статичных когнитивных структур (фрейм), динамичных (сценарий, сцена) и *N-когнитивной структуры* (авторское понятие) – совокупности не моделируемых когнитивных структур концептосферы в силу их низкой частотности в исследуемых текстах. Доказано, что репрезентаторы статичной части концептосферы представляют собой следующую иерархию: *фрейм* – когнитивная структура, вербализующая статичную часть концепта. Фрейм – совокупность субфреймов. *Субфрейм* реализует статичную часть субконцепта и являет собой единство *фрейм-элементов*, в которых репрезентируется статичная часть концепт-элементов. Номинативное поле *фрейм-элементов* рассматривается как совокупность *номинантов*, образующих номинативное поле. *Номинант* – это единство планов выражения и содержания языкового знака, вербализующее *компонент смысла* [Огнева, 2009а, с. 85].

Структурирование двухуровневой организации концептосферы художественного текста является основой её когнитивно-сопоставительного моделирования. Под когнитивно-сопоставительным моделированием подразумевается схематическое представление номинативного поля языковых образований, вербализующих когнитивные структуры в составе концептосферы художественных произведений [Огнева, 2009б, с. 7].

К приоритетным задачам когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста относится исследование таких дискуссионных проблем, как: (а) герменевтика модельного соотношения текста и дискурса, (б) моделирование когнитивной структуры концептосферы художественного текста в теории и практике транслятологии, (в) принципы передачи культурно-познавательной ауры концептосферы оригинального текста средствами языка-перевода [Огнева, 2009б, с. 3]. Моделирование осуществляется на основе: а) сопоставления планов содержания и выражения номинантов, вербализующих когнитивные образования оригинального текста и его переводных вариантов, б) выявления степени их симметрии/асимметрии в соответствии с авторской методикой когнитивно-сопоставительного моделирования когнитивных структур [Огнева, 2009а, с. 94–96].



Проиллюстрируем применение авторской методики на материале произведения А.П. Чехова «Дама с собачкой» и его перевода на английский язык. Исследование установило, что текст может быть рассмотрен в качестве одноименного концепта, имеющего комплексную, полевую структуру, где значимая составляющая – субконцепт 'Ялта'. Архитектоника субконцепта 'Ялта' представлена 8 концептами-элементами, имеющими, в свою очередь, многокомпонентные номинативные поля. Результаты исследования отражены в следующей трёхуровневой полевой модели субконцепта, где к.-э.л. 'п' и номинант 'п', обозначают немоделируемый материал:

субконцепт 'Ялта'. Архитектоника субконцепта 'Ялта' представлена 8 концептами-элементами, имеющими, в свою очередь, многокомпонентные номинативные поля. Результаты исследования отражены в следующей трёхуровневой полевой модели субконцепта, где к.-э.л. 'п' и номинант 'п', обозначают немоделируемый материал:



Рис. 1. Трёхуровневая модель субконцепта 'Ялта'

В соответствии со следующим этапом методики моделирования детально исследовано номинативное поле каждого концепта-элемента и сопоставлено с его переведенным аналогом на английский язык с целью выявления степени их адекватности. Например, установлено, концепт-

элемент 'море' реализуется статичной когнитивной структурой – одноимённым фрейм-элементом, номинативное поле которого состоит из 6 номинантов и номинанта *n* (немоделируемого нами). Номинант-1 *странно освещено* транслирован асимметрично на английский язык *the strange light on the sea*, т.к. транспозиция части речи привела к трансформации плана содержания номинанта: гл. *освещено* → существ. *light*, а наречие *странно* → прилаг. *strange*. Номинант-2 *вода была сиреневого цвета* транслирован симметрично: *the water was lilac hue*. Номинант-3 *(цвета) мягкого, тёплого* адаптирован симметрично: *soft warm*. Номинант-4 *море ещё шумело* транслирован асимметрично: *the sea still (broke) noisily*, т.к. гл. *шумело* передан наречием *noisily*, что привело к потере глагола. Номинант-5 *билося о берег* передан на английский язык симметрично: *broke on the shore*. Номинант-6 *однообразный, глухой шум моря* переведён симметрично: *the monotonous hollow sound of the sea*. Построим когнитивно-сопоставительную модель фрейм-элемента, где верхняя часть модели (светлая) – план выражения рассматриваемого номинативного поля, нижняя часть модели (тёмная) – план содержания, если номинант транслирован симметрично, то его наименование указано в шестиугольнике, если номинант транслирован асимметрично, то его наименование указано в прямоугольнике.

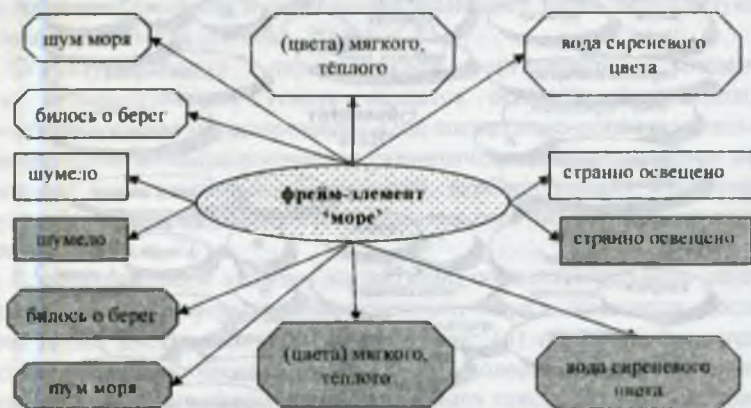


Рис. 2. Модель фрейм-элемента 'море'

Модель фрейм-элемента иллюстрирует преобладание симметричной трансляции номинантов: 4 номинанта из 6 адаптированы адекватно в плане выражения и содержания на английский язык. Вышеприведённая модель отображает результаты трансляции поля на один язык, тогда

как модели, полученные по результатам сопоставления оригинала с переведёнными вариантами на два языка, содержат в себе больший объём информации (см. подробнее: [Огнева, 2009а]).

Таким образом, теория когнитивно-сопоставительного моделирования концептосферы художественного текста, созданная нами, а) рассматривает художественный концепт в качестве глобальной ментальной единицы чувственного восприятия мира в его национальном своеобразии в ценностно-смысловом пространстве русского языка на фоне других языков [Jackendoff, 1996, 2007]; б) доказывает, что специфика концептосферы предопределяет принципы языкового воплощения когнитивных образований в когнитивных структурах; в) выявляет способы языковых средств вербализации концепта; г) устанавливает закономерности трансляции познавательных структур номинативного поля концептосферы и выявляет степень адаптации этнокогнитивно-коммуникативного слоя произведения к восприятию инокультурным читателем. Моделирование наглядным образом иллюстрирует степень адаптации п-сегмента концептосферы художественного текста при переводе. Изучение и моделирование концептосферы художественного текста открывает новые перспективы дальнейших исследований, что способствует развитию и совершенствованию теории и практики когнитивно ориентированной транслатологии.

### *Список литературы:*

1. *Алефиренко Н.Ф.* Спорные проблемы семантики / Н.Ф. Алефиренко. М.: Гнозис, 2005.
2. *Аскольдов С.А.* Концепт и слово / С.А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. М.: Academia, 1997, с. 267–279.
3. *Болдырев Н.Н.* Концептуальное пространство когнитивной лингвистики / Н.Н. Болдырев // Вопросы когнитивной лингвистики. 2004, № 1, с. 18–36.
4. *Кубрякова Е.С.* Текст и его понимание / Е.С. Кубрякова // Русские тексты, 1994, №2.
5. *Огнева Е.А.* Когнитивное моделирование концептосферы художественного текста / Е.А. Огнева. Белгород: Изд-во БелГУ, 2009а.
6. *Огнева Е.А.* Когнитивно-сопоставительное моделирование концептосферы художественного текста (на материале перевода русской прозы на французский и английский языки): Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук: 10.02.19, 10.02.20 / Е.А. Огнева. Белгород: Изд-во БелГУ, 2009б. – 42 с.
7. *Jackendoff R.* Languages of the Mind. Essays on Mental Representation / R. Jackendoff. Cambridge, Massachusetts; London, England: The MIT Press, 1996.



8. *Jackendoff R. Language, Consciousness, Culture: Essays on Mental Structure / R. Jackendoff. Hardcover, MIT Press, 2007.*
9. *Чехов А.П. Повести и рассказы. Дама с собачкой / А.П. Чехов. М.: МИД "Синергия", 2000, с. 365-380.*
10. *Chekhov A. Stories. The Lady with the Dog / A. Chekhov / Tr. from the Russian by I. Litvinov. Moscow: Raduga Publishers, 2001, p. 132-150.*